УДК 81’25

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА

Самойлова М.В., Кузнецова В.В.
Воронежский институт МВД России (394065, Воронеж, Проспект Патриотов, дом 53), e-mail: vrnin@mvd.ru

Проведен анализ лексических единиц английского языка, которые были заимствованы из русского языка начиная с XVI века и до наших дней. В настоящее время происходит активное культурное и языковое взаимодействие народов. Все больше увеличивается число заимствованных слов, которые адаптируются и входят в словарный состав заимствующего языка. В статье рассмотрена этимология, правописание и правила произношения наиболее употребительных заимствованных слов английского языка. в английском языке исконно английские слова составляют только 30%, а остальные 70% представляют собой заимствованные слова из других языковых групп. Заимствования русских слов в английский словарный запас началось в 16 веке. Значительное увеличение количества русских слов произошло в 19-м веке. Именно в это время появляется огромный интерес к России, вызванный сложной политической ситуацией. Заимствование продолжается и в наше время. Слова русского происхождения рассматриваются как прямые заимствование, косвенные заимствования, неопределенно этимологизированные лексические единицы, взятые от исторического источника, нерусского происхождения. Язык, как живой организм, впитывает в себя новую информацию и заимствования отражаются в его лексическом составе.

Ключевые слова: заимствованные слова, лексическая единица, взаимодействие, этимология, грамматика, орфоэпия, значение.

THE MATTER OF LEXICAL BORROWINGS IN THE ENGLISH LANGUAGE FROM RUSSIAN LANGUAGE

Samoilova M.V., Kuznetsova V.V.
Voronezh Institute of the Russian Ministry of Internal Affaiars, Voronesh (394065, prospect Patriotov, 53) e-mail: vrnin@mvd.ru

The analysis of the lexical units of the English language, which were borrowed from the Russian language from the XVI century to the present day is carried out . Currently, there is an active cultural and linguistic interaction of peoples. The number of borrowed words that adapt and are included in the vocabulary of the borrowing language is increasing. The article deals with the etymology, spelling and pronunciation rules for the most common borrowed words of the English language. in English, native English words make up only 30%, and the remaining 70% are borrowed words from other language groups. The borrowing of Russian words into the English vocabulary began in the 16th century. A significant increase in the number of Russian words occurred in the 19th century. It was at this time that a huge interest in Russia appeared, caused by a complex political situation. Borrowing continues in our time. Words of Russian origin are considered as direct borrowing, indirect borrowing, indefinitely etymologized lexical units, taken from a historical source, of non-Russian origin. Language, as a living organism, absorbs new information and borrowing is reflected in its lexical composition.

Key words: borrowed words, lexical unit, interaction, etymology, grammar, orthoepy, meaning.

Каждый из нас хотя бы раз в жизни задавался вопросом: «Почему люди разговаривают на различных языках? Что повлияло на зарождение этих языков, их развитие и многообразие?»

Существует множество вариантов ответов. Они отразились в легендах, исторических книгах и научных работах. Одной из самых известных легенд является легенда о Вавилонской башне. Когда люди, разговаривая на одном языке, решили собраться вместе и построить город с высокой башней. Башня, достигнув высот почти до небес, вызвала ярость Бога, который решил ниспослать на людей богатые большим многообразием языки. Это привело к остановке строительства и, не понимая друг друга, люди разъехались по разным уголкам земли.

С научной точки зрения расселение людей по земле и появление различных языков произошло из-за того, что люди искали новые плодородные земли. Племена отделялись друг от друга и развивались самостоятельно, что способствовало появлению у них разных традиций, знаний, которые влияли на язык.

В настоящее время происходит активное культурное и языковое взаимодействие народов. Все больше увеличивается число заимствованных слов, которые адаптируются и входят в словарный состав заимствующего языка. Например, благодаря французскому языку в русском языке появились такие слова, как автомат – automate (самодействующий), амулет - amulette (отврати смерть); из английского языка в русские попали следующие слова: бренд - a brand (марка), дефолт - default (неплатеж), кросс - to cross (пересекать), серфинг - surf (волна прибоя) [7]. В английский язык пришли слова cuisine (кухня, кулинарное искусство) с французского, zero (ноль) с арабского, в том числе и некоторые выражения, например, “to lose face” (потерять лицо, то есть – быть униженным, потерять престиж) и “long time no see”(давно не виделись) являются кальками с китайского языка [3].

В данной статье нам было интересно уделить внимание именно переходу слов русского языка в английский словарный состав.

Интересным фактом является то, что в английском языке исконно английские слова составляют только 30%, а остальные 70% представляют собой заимствованные слова из других языковых групп. Взаимодействие двух языков русского и английского началось в XVI веке во времена правления Ивана Васильевича (IV). В 1554 году Иван Грозный принял английского мореплавателя Ричарда Ченслора с грамотой от королевы Марии. В ней говорилось о беспошлинной торговле двух сторон. С этого момента английские и русские купцы начали активную торговлю на территории дружественной страны. Более выгодные условия были уже заключены между Иваном Грозным и Елизаветой I. Также есть исторические документы, утверждающие активную переписку двух данных представителей власти, в которых Елизавета I упоминает о создании штата переводчиков. В Англии о России начали писать в книгах, упоминать в театральных постановках, стали активно изучать русский язык. Так началась история сотрудничества и взаимообмена культур России и Великобритании [6].

Каждый новый век вносил различные русские слова в английский словарный запас. Так в 16 веке из-за развития политических и экономических отношений в английский язык вошло большое количество русских слов (kvass - квас, muzhik - мужик, tsar (tsaritsa)- царь (царица) [1]; В следующем веке число заимствованных русских слов понизилось из-за неустойчивых отношений между британскими и российскими судами, но заимствования все же были: (sarafan - сарафан, telega - телега, suslik - суслик).

В 18-м веке в английском языке начали появляться новые слова. Особенно это проявилось во время правления Петра Великого, когда контакты России с Западом стали особенно активными: (knout - кнут, isba - изба и ukase - указ). Значительное увеличение количества русских слов произошло в 19-м веке. Именно в это время появляется огромный интерес к России, вызванный сложной политической ситуацией (Отечественная война, Крымская война, восстание декабристов, убийство императора), ростом нигилизма и распространением коммунистической идеологии, научными открытиями, а также развитием русской литературы: (duma-дума, chernozem - чернозем, fieldsher- фельдшер). Большинство исторически важных слов было заимствовано именно в 20-м веке: (bolshevik - большевик, komsomol - комсомол, perestroika - перестройка) [2] .

Слова русского происхождения рассматриваются как:

1) Прямые заимствования из русского языка, независимо от исходного источника:

armiak [armyakŭ, татарского происхождения]

1. Работница, которая ткет из верблюжьей шерсти (у татар);

2. Простой кафтан или верхняя одежда, сделанная из армяка или подобного материала, который носят крестьянство (у русских).

2) Косвенные заимствования, либо от исходного источника, либо от одного из первичных исторических источников:

kvass (это слово можно приравнять и к французскому - kvas и к немецкому - kevass, но больше склоняются к русскому варианту kvasŭ) – это напиток, который в России очень популярен как безалкогольный напиток, а в других странах квас заменяет пиво. Привычный нам квас делают путем настаивания поднятой ржаной муки или теста, другой муки или же из испеченного хлеба, с солодом. Более приятные на вкус виды напитка делают из яблок, малины или других фруктов, без солода.

3) Слова неопределенного происхождения, неизвестные или неопределенно этимологизированные:

obarne, obarni (происхождение неизвестно) - напиток, в текстах 16 века связанный с мясом, и в одном случае упоминается как разновидность медовухи.

araba (происхождение неизвестно) [арабах, телега, колесный транспорт] - тяжелая телега без пружин, покрытая ширмой, с нарисованными волами или коровами, для укрытия от солнечных лучей и используемая по всей территории Северозапада и Центральной Азии, Индии, Турции и России, везде, где были поселение татар.

4) Слова, взятые от исторического источника, нерусского происхождения:

yurt (Сибирский) - хижины оседлых или кочевых коренных жителей Северной и Центральной Азии [5].

Русские слова, употребляемые в английском языке, имеют несколько альтернативных форм правописания. Нельзя точно утверждать заимствованы слова из латинского, немецкого и французского или из других языков, или же просто пишутся по правилам данных языков.

Например, в 19 веке среди членов русского высшего общества было весьма почетно разговаривать как на русском так и на французском языках. (Например, duma / douma; knout / knut; kulak / koulak). Berkovets [русский берковец] - старорусская единица измерения массы, равный 400 российским фунтам, или 361 фунт 2 унции. Также существует правописание - bercowetz.

Есть также слова (например, ataman, ispravnik, kibitka, samovar и taiga), записываемые только в одной форме, но требующие некоторых пояснений. Ответ относительно прост. Русские слова на английский язык переводились с кириллицы на латиницу, что неизбежно приводило к определенным проблемам. Иногда, в случае заимствования через речь, слова транскрибируются, а не транслитерируются. Будет вполне правильно предположить, что первые слова такие как «квас», «царь», «рубль», «кумыс» появились в английском языке именно таким образом. Независимо от способа появления, это все равно приводит к своеобразию в правописании [5].

Гласные обычно произносятся в более или менее точной форме, хотя бывают и исключения из этого правила, как в barabara (барабора), barometz /boramez (баранец), knez / kniaz / knyaz (князь), или sterlet / sterledey (стерлядь). Русские же согласные выражены строками символов, которые совершенно чужды английской системе правописания. Наиболее проблемные российские согласные [c] - к, [ž] - ж, [č] - ч, [š] - ш, [šč] - щ и [ch] - х, и они вызывают множество неудобных вариантов написания, как показано ниже:

Русский		Английский
car - царь	[c]	ksar, tsar, czar, tzar
pirožki - пирожки	[ž]	piroshki, pirotchki, pirozhki, pyrochki
černozëm - чернозем	[č]	chernozem, tchernozem, tschernozem
aršin - аршин	[š]	arsheen, arshine, archine, arshin, archin
boršč - борщ	[šč]	borsch, borscht, borsht, bortsch, borshch
barchan - бархан	[ch]	barchan, barchane, barkhan

Способ написания более поздних руссийских заимствований более последователен, но нарушения также встречаются. Например, matryoshka / matrioshka / matreshka, niet / nyet и karakteristika / kharakterstika [5].

Русские заимствованные слова, в основном существительные, записывались во множественном числе. Такие существительные встречаются либо с русифицированным флективным окончанием (духоборцы -dukhobortsy, хлысты - khlysti, староверцы - starovertsi), либо типичные английские концовки (dukhobors - духоборс, dukhoborts - духобортсы), либо оба (старовер - starover, староверы- starovers, староверы - starovery) [8].

Далее нами были рассмотрены определения заимствованных в английский язык русских слов.

Слова, заимствованные в ранние периоды истории, имеют меньше вариаций определений, чем новые. Например, три определения термина verst, специфичных для каждой из определенных культур, показывают сходство в определенном стиле.

verst - русская единица измерения длины, равная 3500 английских футов или около двух третьих английской мили.

verst - русская единица измерения длины, содержащая 3500 английских футов.

verst - русская длина, содержащая 3500 английских футов, или почти две трети английской мили и несколько больше километра.

В других случаях определения достаточно сильно расходятся, приводя к разделению смысла.

samoyed : 1. Одна из монгольских рас, обитающих в Сибири. 2. Белая или любительская собака, принадлежащая к так называемой породе рабочих собак Арктики; отличается толстой, мохнатой шерстью, коренастым телосложением, колотыми ушами, и хвостом ,завитым на спине.

samoyed - одна из рас, обитающих на северном побережье Азии и Восточной Европы и принадлежащих к уральско-алтайской семье.

samoyed - невежественное и деградированное туранское племя, которое занимает часть Северной России и части Сибири.

samoyed: 1. Сибиромонгольские люди, занимающиеся охотой и рыболовством. 2. Арктическая собака, берущая свое происхождение из Западной Сибири. Она давно используется самодийцами для оленеводства и запряжки саней. Эта порода собак может считаться одной из самых старых домашних собак.

samoyed, также samoyede: 1. Финно-азиатский народ Ненецкого округа Архангельской области Союза Советских Социалистических Республик, разбросанные вдоль берегов и островов от Белого моря до Таймырского полуострова, называемые также Ненцами. 2.

группа уральских языков, на которых говорят самодийские люди. 3. Сибирская порода арктических собак среднего размера с глубокой грудной белой или кремовой шерстью; их пропорции очень напоминают чау - чау и долгое время эта порода собак использовалась людьми для оленеводства и запряжки саней [8].

Интересным случаем является слово “раскольник”, смысл которого объясняется следующим образом:

raskolnik - диссидент из национальной церкви в России.

raskolnik - диссидент. В России есть много сект раскольников, большинство из которых отличаются от Православной Церкви еще более сильным консерватизмом в ритуалах и в других обрядах. Некоторые секты сохраняют за собой должность священников, в то время как другие являются пресвитерианскими или независимыми в политике; другие, опять же, дико фанатичны и имеют антиномический характер. raskolnik - диссидент из Русской Православной Церкви и член одной из групп (как Духоборы, Хлысты), возникших после раскола XVII века в знак протеста против религиозных реформ, их так же называют староверцами или старыми ритуалистами.

raskolnik, raskolniki или raskolniks. [русское raskol’nik dissenter, raskol dissent.] - название, применяемое российским правительством к любому предмету греческой веры, который отклоняется от установлений церкови. Раскольники охватывают многие секты. Их общей характеризующей являются античные традиции, привычки и обычаи. Раскол возник в 1667 году во время церковного спора по поводу правильности перевода религиозных книг. Они официально разделены на три группы, в зависимости от степени их отклонения от основных убеждений и соблюдений:

I. «Сильно нетерпимые»: иудейцы, отказывающиеся признать гражданскую власть или принять клятву. Духоборцы верят, что Христос был человеком, но его душа снова появится среди живых людей; Хлысты являются аскетами, практикующими постоянное самобичевание и отвержение брака; Скопцы, практикуют кастрацию;

и Безпоповцы, или секты без священников, которые не верят в молитвы за царя и в брак.

II. «Нетерпимые»: Безпоповцы, которые молятся за царя и признают брак.

III. «Наименее терпимые»: Поповцы, которые несогласны с православной церковью только в нескольких направлениях [7].

Таким образом, проанализировав заимствования из русского языка в английский, можно сделать вывод, что группы слов заимствованных из русского в английский имеют как сходства, так и различия в лексикографическом описании. Расхождения затрагивают практически все аспекты словарной записи, такие как орфография, произношение,

грамматическая информация, этимология, использование меток и тегов, разделение смысла. Мы подвели их под четыре общих заголовка: этимологии, орфографии, определения и лексического охвата. Что касается этимологии, то описание происхождения слов часто бывает некогерентным и расплывчатым и различия между словарями весьма значительны. Что касается орфографии, слова, имеющие такие согласные как [ž], [č], [š] и [šč], были включены в словарь с несколькими альтернативными вариантами написания [5].

Существуют значительные различия в сфере распространенности и изменчивости форм. Кроме того, существуют некоторые сходства между определениями, связанными с ранними заимствованиями и, в частности, специфическими для определенных культур. В таких случаях определения формулируются по-другому. Разделение смысла зависит в первую очередь от принятых лексикографических критериев. Интересный факт, всего 63 слова появляются во всех основных словарях, а 187 встречаются только один раз, поэтому их можно рассматривать как временные лексические заимствования. Устаревшие слова обычно отбрасываются, но даже современные словари содержат в себе такие заимствования, которые давно вышли из употребления.

Таким образом, проанализировав словарный состав двух языков: русского и английского, можно сделать вывод, что в английском языке присутствует определенное количество слов, заимствованных из русского языка. Связано это в первую очередь с тем, что англичане и американцы используют в речи слова для названия тех реалий, которые существуют только в России, не придумывая им свои исконно английские названия, а транслитерируя русские слова. Часто такие заимствованные слова объясняются на английском языке для лучшего понимания. Например, pelmeny – meat filled dumplings (пельмени – фаршированное мясом тесто).

Общаются и взаимодействуют не только страны и люди, но и языки. Язык, как живой организм, впитывает в себя новую информацию и заимствования отражаются в его лексическом составе. Благодаря развитию языка, человек полнее и глубже узнает окружающую действительность, перерабатывает информацию о мире.

Список литературы:

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/dal?letter=a (дата обращения: 02.12.2018).

2. История английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki (дата обращения: 28.11.2018).

3. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – М.: РИ ПОЛ классик, 2008. – 736 с.

4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: АЗЪ, 1995. – 928 с.

5. Рум А.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 560 с.

6. Самсонов А. Елизавета и Иван Грозный. Первая страница русско-английских отношений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://topwar.ru/29960-elizaveta-i-ivan-groznyy-pervaya-stranica-russko-angliyskih-otnosheniy.html (дата обращения: 02.12.2018).

7. Современный словарь иностранных слов. – М.: Рус. яз., 1993. – 740 с.

8. Albert C. Baugh, Thomas Cable A History of the English Language. - 5. Auflage. Prentice Hall, Upper Saddle River NJ 2001. - 446 p.